

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
1 August 2001
Russian
Original: Arabic

Пятьдесят шестая сессия

Пункты 43, 101 и 136 предварительной повестки дня*

Многоязычие

Вопросы, касающиеся информации

План конференций

**Письмо Постоянного представителя Катара
при Организации Объединенных Наций
от 31 июля 2001 года на имя Генерального секретаря**

В своем качестве Председателя Арабской группы на июль 2001 года и от имени членов Лиги арабских государств имею честь информировать Вас о том, что Арабская группа глубоко обеспокоена снижением стандартов в обслуживании на арабском языке как в контексте предоставления конференционных услуг, так и в информационной деятельности Организации Объединенных Наций. Такое ухудшение качества, видимо, подтверждает, что в системе Организации Объединенных Наций существует дискриминация в том, что касается официальных языков, с одной стороны, и рабочих языков, особенно английского, с другой стороны.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 43, 101 и 136 предварительной повестки дня.

(Подпись) Нассер Абдель Азиз **Ан-Насер**

Посол

Постоянный представитель Катара
при Организации Объединенных Наций
Председатель Арабской группы

* A/56/150.

Приложение к письму Постоянного представителя Катара при Организации Объединенных Наций от 31 июля 2001 года на имя Генерального секретаря

Арабская группа считает, что Секретариат Организации Объединенных Наций в лице Генерального секретаря должен прилагать все усилия к тому, чтобы содействовать целям и чаяниям всех государств-членов и должен делать это, используя все средства и ресурсы, необходимые для преодоления любых препятствий, которые могут мешать им в достижении тех целей, к которым они стремятся, включая оптимальное использование арабского языка в системе Организации Объединенных Наций.

В соответствии с этим и с учетом непрерывно ухудшающейся ситуации с арабским языком в Организации Объединенных Наций, о чем свидетельствуют факты, которые выявляются ежедневно и вызывают одновременно и беспокойство и замешательство, Арабская группа пришла к мнению о том, что необходимо остановить процесс заметного снижения норм обслуживания на арабском языке, включая устный и письменный перевод, во всех мероприятиях Организации Объединенных Наций и во всех ее органах и организациях. В связи с этим Арабская группа хотела бы привести некоторые вызывающие беспокойство примеры, связанные с теми вопросами и ситуациями, которые возникают ежедневно и указывают на глубину проблемы. Затем те, кого это касается в Секретариате, могут выработать соответствующие решения. Ниже мы представляем Вам некоторые из тех вопросов, которые вызывают беспокойство.

1. Арабский язык является рабочим языком Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА), и все члены Комиссии представляют страны, говорящие на арабском языке. Тем не менее необходимо отметить, что на арабском языке выпускается менее 50 процентов изданий ЭСКЗА. **В связи с этим мы настоятельно просим Генерального секретаря принять все необходимые меры для того, чтобы обеспечить выпуск всех изданий Комиссии на арабском языке.**

2. Мы отмечаем, что при подготовке докладов Генерального секретаря для представления в главные органы Организации Объединенных Наций Секретариат не придерживается терминологии, используемой в резолюциях этих органов. Таким образом, он пытается игнорировать политическое, экономическое, социальное и техническое значение этих терминов в ущерб национальным интересам государств-членов.

3. Мы хотели бы напомнить, что в пункте 5 раздела III («Вопросы, связанные с документацией и изданиями») своей резолюция 55/222 Генеральная Ассамблея:

«Постановляет, что не должно быть никаких исключений из правила распространения документов на всех официальных языках, и подчеркивает принцип одновременного распространения всех документов на всех официальных языках до их размещения на веб-сайтах Организации Объединенных Наций».

Арабская группа отмечает, что должностные лица Секретариата пытаются игнорировать это правило, когда они отсылают делегации к электронным

версиям докладов Генерального секретаря и докладов вспомогательных органов Организации Объединенных Наций для принятия решений в связи с ними. Не может быть никакого сомнения в том, что такая практика представляет собой пренебрежение этим конкретным мандатом, правилом о том, что шесть официальных языков должны быть равными, резолюцией 50/11 Генеральной Ассамблеи и правилом распространения документов Организации Объединенных Наций в течение шести недель. **В связи с этим Арабская группа просит соблюдать это правило и просит обратить внимание должностных лиц Секретариата на необходимость тщательного соблюдения этого правила.**

4. Для того чтобы арабский язык рассматривался как официальный язык Организации Объединенных Наций, Секретариат должен делать все возможное, чтобы обеспечивать наличие всех необходимых специально подготовленных устных и письменных переводчиков, персонала, который имеет необходимый опыт и знание для того, чтобы умело обращаться с грамматикой арабского языка и применяемой специальной терминологией, и он должен учить тех, кто отвечает за это в Службе арабского письменного перевода и в Секции арабского устного перевода, тому, что переводить необходимо значения и понятия, а не просто слова и что терминология, используемая в различных службах арабского письменного и устного перевода в системе Организации Объединенных Наций, должна быть систематизирована во исполнение резолюции 54/248 D Генеральной Ассамблеи.

5. **Мы настоятельно просим Генерального секретаря восстановить практику выпуска приложений к документам основных органов Организации Объединенных Наций одновременно на всех шести официальных языках и поручить ответственным должностным лицам обращаться одинаково со всеми шестью официальными языками и не практиковать избирательный подход при выпуске и распространении таких приложений.**

6. Стало очевидно, что есть некоторые документы Организации Объединенных Наций, которые Секретариат не заинтересован выпускать на шести официальных языках, в частности документы, распространение которых требуется по пунктам повестки дня Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета, особенно когда их объем превышает 20 страниц. В качестве одного из примеров можно привести большие документы, выпускаемые на саммитах Движения неприсоединившихся стран. Конкретным примером такого пренебрежения является документ A/56/89-E/2001/89, который представляет собой письмо Председателя Комитета по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа на имя Генерального секретаря. Секретариат удовлетворился выпуском только просьбы о распространении этого документа на всех шести официальных языках, игнорируя таким образом законодательные мандаты, требующие распространения всех документов Организации Объединенных Наций на этих языках. Во избежание любого повторения подобных случаев **мы полагаем, что Генеральный секретарь даст необходимые указания, с тем чтобы обеспечить обязательный перевод Секретариатом всех документов Организации Объединенных Наций на все другие официальные языки Организации одновременно, включая документы, которые просят**

распространить по пунктам повестки дня основных органов Организации Объединенных Наций независимо от их объема.

7. В соответствии с правилом 78 [120] правил процедуры Генеральной Ассамблеи Секретариат должен направлять проекты резолюций и проекты решений всем делегациям не позднее, чем за день до соответствующего заседания. Нет необходимости говорить о том, что такие проекты должны распространяться до принятия на шести официальных языках. Во исполнение этих положений **мы настоятельно просим Генерального секретаря и соответствующих должностных лиц Секретариата соблюдать правило о том, что ни один проект резолюции или решения не должен распространяться и ни одно предложение не должно представляться или ставиться на голосование на заседании любого комитета до направления экземпляров одновременно на шести официальных языках Организации Объединенных Наций всем делегациям не позднее, чем за день до заседания, обеспечивая таким образом соблюдение правил процедуры Генеральной Ассамблеи.**

8. Правило 54 правил процедуры Генеральной Ассамблеи гласит:

«Стенографические или краткие отчеты составляются на языках Генеральной Ассамблеи в возможно короткий срок».

Вместе с тем следует отметить, что Секретариат, несомненно, опоздал с выпуском таких отчетов для пятьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи. **В связи с этим мы настоятельно просим Генерального секретаря принять все необходимые меры, чтобы обеспечить соблюдение правила 54 правил процедуры Генеральной Ассамблеи и выпускать отчеты одновременно на шести официальных языках и с необходимой рассылкой.**

9. Правило 59 правил процедуры Генеральной Ассамблеи гласит:

«Резолюции, принятые Генеральной Ассамблеей, направляются Генеральным секретарем членам Организации Объединенных Наций в течение 15 дней после закрытия сессии».

Арабская группа отмечает, что это правило постоянно нарушается, причем до такой степени, что уже больше не применяется Секретариатом. Мы имеем в виду прежде всего отдельные резолюции до того, как они сводятся в том официальных отчетов. **В связи с этим мы настоятельно просим Генерального секретаря обеспечить соблюдение правила 59 правил процедуры Генеральной Ассамблеи и направлять резолюции Ассамблеи, особенно отдельные резолюции, до того, как они сведены в один том, членам Организации Объединенных Наций одновременно на шести официальных языках Организации в течение 15 дней после закрытия сессии.** Таким образом, будет выполняться резолюция 50/11 Генеральной Ассамблеи, в пункте 6 которой Ассамблея «напоминает о необходимости контроля за одновременным распространением этих документов на официальных языках».

10. При том что типографские и случайные ошибки неизбежны, становится очевидным, что ошибки в переводе документов на арабский язык становятся все более частыми. Одна из причин этого заключается в том, что стали все больше полагаться на саморедакцию и не удается назначить достаточное

количество редакторов. Генеральная Ассамблея неоднократно обращала внимание Секретариата на эту ситуацию. **В связи с этим мы настоятельно просим Генерального секретаря уделять необходимое внимание должностям редакторов языковых служб и тому, чтобы в максимально возможной степени сократить саморедакцию.**

11. Мы подчеркиваем важность наличия специалистов в Библиотеке им. Дага Хаммаршельда, чтобы предоставлять услуги на арабском языке по каталогизации и сбору материалов, с тем чтобы делегациям было легче пользоваться справочными материалами и документами на арабском языке и поднять качество имеющихся в Библиотеке справочных документов и книг на арабском языке, во всех областях.

12. Арабская группа верит в принцип многоязычия и считает, что Департамент общественной информации должен выполнять свой мандат по распространению и предоставлению информации об Организации Объединенных Наций и ее деятельности на всех официальных языках Организации. В пункте 7 доклада Генерального секретаря, содержащегося в документе A/АС.198/2001/8, говорится что «прогресс [в развитии многоязычия веб-сайта Организации Объединенных Наций] был медленнее, чем ожидалось в силу нехватки в Организации собственных специалистов и ресурсов, необходимых для использования нерабочих языков Секретариата». В пункте 8 доклада говорится также, что «для обеспечения регулярного обслуживания и расширения веб-сайта» Департаменту общественной информации «необходима надежная основа с точки зрения кадрового обеспечения и ресурсов» и что «необходимо проведение технико-экономического обоснования, с тем чтобы точно определить потребности в отношении кадров, технологии и содержания материалов, что необходимо для дальнейшего развития подлинного многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций». В связи с этим Арабская группа ссылается на документ A/АС.198/2001/L.3 от 10 мая 2001 года, содержащий рекомендации Комитета по информации Генеральной Ассамблеи. В пункте 18 проекта резолюции В в разделе III «Многоязычие и общественная информация» Ассамблея просит Генерального секретаря «обеспечить наличие в Департаменте общественной информации надлежащих кадровых ресурсов по всем официальным языкам Организации Объединенных Наций для осуществления всех его видов деятельности»; в пункте 19 она напоминает ему «о необходимости отражать в будущих предложениях по бюджету по программам, касающихся Департамента общественной информации, важность использования в его деятельности всех шести официальных языков»; и в пункте 20 она просит Департамент общественной информации, чтобы конкретные рекомендации в направлении достижения цели размещения всех документов на веб-сайте имелись на всех шести официальных языках Организации. В связи с этим мы хотели бы надеяться, что в предложении Генерального секретаря по бюджету по программам в отношении Департамента общественной информации будет учтено подтверждение Комитетом по информации важности равенства шести официальных языков на веб-сайтах Организации Объединенных Наций согласно соответствующим резолюциям о Департаменте общественной информации, требующим такого равенства. **В связи с этим мы выражаем пожелание, чтобы Генеральный секретарь исправил это несоответствие, распространив должным образом предложения в отношении всех**

финансовых и людских ресурсов, необходимых для разрешения всех проблем, касающихся равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций, и перераспределив ресурсы среди веб-сайтов на шести официальных языках так, чтобы добиться такого равенства.

Вера в многоязычие в Организации Объединенных Наций, организации, которая носит универсальный характер, представляя множество цивилизаций и культурное разнообразие своих государств-членов, требует, чтобы равенство языков, которыми она пользуется, стало закрепленным принципом при поддержке Секретариата и по букве, и по духу.
